

| <p>ԱՄԱՌԱՅԻՆ ԿՐԹԱԿԱՆ և ԺԱՄԱՆՑԱՅԻՆ ԾՐԱԳՐԻ ՄԱՍՆԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p> | <p>SUMMER EDUCATION AND ENTERTAINMENT PROGRAM PARTICIPATION AGREEMENT GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p> | <p>ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА УЧАСТИЯ В ЛЕТНЕЙ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ</p> |
|---|---|---|
| <p>Սույն Ընդհանուր պայմանները և Հատուկ պայմանները միասին կազմում են Պայմանագիր:</p> <p>Ընդհանուր պայմանները տեղադրվում է Ծրագրի կայքում և առանձին ուղարկվում է Պատվիրատուին:</p> <p>Ստորագրելով Հատուկ պայմանները՝ Պատվիրատուն հաստատում է, որ կարդացել և ընդունել է Ընդհանուր պայմանների դրույթները:</p> <p>Կողմերի կողմից Հատուկ պայմանների ստորագրումը նշանակում է ընդհանուր Պայմանագրի կնքում (Հատուկ պայմանների և Ընդհանուր պայմանների դրույթների համաձայն):</p> | <p>These General Terms and Conditions and the Special Terms and Conditions together form the Agreement.</p> <p>The General Terms and Conditions are placed on the Program Web-Site and are sent to the Client separately.</p> <p>By signing the Special Terms and Conditions the Client agrees that he/she has read the General Terms and Conditions and accepts provisions thereof.</p> <p>The signing of the Special Terms and Conditions by the Parties shall mean the conclusion of the Agreement in its totality (based on the provisions of the Special Terms and Conditions and the General Terms and Conditions).</p> | <p>Настоящие Общие условия, вместе с Особыми условиями составляют Договор.</p> <p>Общие условия выложены на Сайте Программы, а также отдельно направляются Заказчику.</p> <p>Подписывая Особые условия, Заказчик подтверждает, что он/она прочитал/а Общие условия и принимает положения Общих условий.</p> <p>Подписание Особых условий Сторонами означает заключение Договора целиком (на условиях, изложенных в Особых условиях и Общих условиях).</p> |
| <p>1. ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒՄԸ ԵՎ ՀԱՍԿԱՑՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ</p> | <p>1. MAIN DEFINITIONS</p> | <p>1. ОСНОВНЫЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> |
| <p>Քանի դեռ այլ բան չի բխում Պայմանագրի բովանդակությունից՝ ստորև օգտագործված հասկացությունները պետք է ունենան հետևյալ իմաստը՝</p> | <p>Until otherwise provided by the Agreement, the below-mentioned terms shall be used with the following meaning:</p> | <p>Если иное не предусмотрено Договором, перечисленные ниже определения используются в следующих значениях:</p> |
| <p>«Նախավճար» – ունի Ընդհանուր պայմանների 3.2.1 կետով սահմանված նշանակությունը.</p> | <p>“Advance payment” – has the meaning set forth in clause 3.2.1 of the General Terms and Conditions;</p> | <p>«Аванс» – имеет значение, определенное в пункте 3.2.1. Общих условий;</p> |
| <p>«Պայմանագիր» – Պատվիրատուի և Ծրագրի կազմակերպչի միջև համաձայնություն, որը քաղկացած է Հատուկ</p> | <p>“Agreement”- means the agreement between the Client and the Program Organizer, that consist of the Special Terms and Conditions, the present General</p> | <p>«Договор» – соглашение между Заказчиком и Организатором Программы, состоящие из Особых условий, настоящих Общих условий и</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>պայմաններից, սույն Ընդհանուր պայմաններից, ինչպես նաև դրանց հավելվածներից, որոնք կազմում են Պայմանագրի անբաժանելի մասը.</p> | <p>Terms and Conditions, as well as appendices forming an inseparable part of the Agreement;</p> | <p>приложений к ним, являющихся неотъемлемой частью Договора;</p> |
| <p>«Պատվիրատու» – ունի Հատուկ պայմաններով սահմանված իմաստը.</p> | <p>“Client” – has the meaning as set forth by the Special Terms and Conditions;</p> | <p>«Заказчик» - имеет значение, установленное Особыми условиями;</p> |
| <p>«Ծառայություն» – Ծրագրի կազմակերպման և անցկացման ծառայություն: Ծառայության նկարագրությունը սահմանված է Ծրագրի կայքում և Ընդհանուր պայմանների Հավելված 2-ում.</p> | <p>“Service” – means the Program organization and holding services. The Program description is set forth by the Program Web-site and Appendix 2 to the General Terms and Conditions;</p> | <p>«Услуги» – услуги по организации и проведению Программы. Описание Услуг указано на Сайте Программы и определено Приложением 2 к настоящим Общим условиям;</p> |
| <p>«Ծառայության արժեք» - ունի Ընդհանուր պայմանների 3.1 կետով սահմանված նշանակությունը.</p> | <p>“Service Cost”– has the meaning set forth by clause 3.1 of the General Terms and Conditions;</p> | <p>«Стоимость Услуг»– имеет значение, установленное п. 3.1 Общих условий;</p> |
| <p>«Ծրագրի կազմակերպիչ» – «Սքոլաե Մունդի Արմենիա» Բարեգործական Հիմնադրամ.</p> | <p>“Program Organizer” – means the “Scholae Mundi Armenia” Charity Foundation;</p> | <p>«Организатор Программы» – Благотворительный Фонд «Школы Мира Армения»;</p> |
| <p>«Անձնական տվյալներ» – ունի Հատուկ պայմանների մեջ սահմանված նշանակությունը.</p> | <p>“Personal Data” – has the meaning set forth by the Special Terms and Conditions;</p> | <p>«Персональные данные» - имеет значение, установленное в Особых условиях;</p> |
| <p>«Ծրագիր» – Ծառայությունների համալիր «JUST DILIJAN IT!» ամառային ժամանցային և կրթական ծրագրի շրջանակներում, որը տեղի կունենա UWC Dilijan քոլեջի կամպուսում ՀՀ, ք. Դիլիջան, Գետափնյա 7 հասցեում.</p> | <p>“Program” – means a complex of Services provided within the scope of entertaining and educational summer program for children and teenagers “JUST DILIJAN IT!”, held on the campus of UWC Dilijan College, located at 7 Getapnya street, Dilijan, Armenia;</p> | <p>«Программа» – комплекс Услуг в рамках летней развлекательной и образовательной программы для детей и подростков из серии летних программ “JUST DILIJAN IT!”, которая проходит на кампусе международного колледжа UWC Dilijan, расположенного по адресу: Республика Армения, г. Дилижан, ул. Гетапня, д.7;</p> |
| <p>«Հերթափոխ» - Ծրագրի շրջանակում կազմակերպվող հերթափոխներ.</p> | <p>“Shift” – means the shifts organized during the Program;</p> | <p>«Смена» - смены, организуемые в рамках Программы;</p> |
| <p>«Մասնակից» կամ «Երեխա» – երեխա (պատանի), ով մասնակցում է Ծրագրին</p> | <p>“Participant” or “Child” – means a child (teenager) taking part in the Program based on the</p> | <p>«Участник» или «Ребенок» – ребенок (подросток), принимающий участие в</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>Պայմանագրի հիման վրա: Մասնակցի տվյալները նշվում են Հատուկ պայմաններում.</p> | <p>Agreement. The Participant’s details are set forth by the Special Terms and Conditions;</p> | <p>Программе на основании Договора. Данные Участника указываются в Особых условиях;</p> |
| <p>«Վարքագծի կանոններ» - վարքագծի կանոնների ցանկ, որին պետք է հետևեն Մասնակիցները Ծրագրի ընթացքում: Վարքագծի կանոնները ներկայացված են Ընդհանուր պայմանների Հավելված 1-ում.</p> | <p>“Code of Conduct” – means the rules of conduct that are to be followed by the Participants during the Program. The Code of Conduct is provided by Appendix 1 to the General Terms and Conditions;</p> | <p>«Правила поведения» – утвержденные правила поведения, которые должны соблюдать Участники во время пребывания на Программе. Правила поведения изложены в Приложении 1 к Общим условиям;</p> |
| <p>«Ծրագրի ղեկավարություն» - Ծրագրի կազմակերպման և իրականացման գործընթացում ներգրավված ադմինիստրատորը, ջոկատավարները, մասնագետները, այլ աշխատակիցները և յիացորված անձինք.</p> | <p>“Program’s Administration” – means the administrator, facilitators, experts, supporting staff and authorized personnel who are involved in the Program organization and holding;</p> | <p>«Администрация Программы» – администратор, вожатые (фасилитаторы), эксперты, другие сотрудники и уполномоченные лица, задействованные в организации и проведении Программы;</p> |
| <p>«Ծրագրի կայք» – http://justdilijanit.org.</p> | <p>“Program Web-site” – means the http://justdilijanit.org_web-site;</p> | <p>«Сайт Программы» – http://justdilijanit.org_web-site;</p> |
| <p>«Կոպիտ խախտում» - նշանակում է առանց թույլտվության կամպուսի տարածքը քելը, լճակում կամ լողավազանում լողանալը, Ծրագրի ղեկավարությանը, անվտանգության աշխատողներին չենթարկվելը, հակահրդեհային և անվտանգության կանոնների խախտումը, բարոյական և/կամ ֆիզիկական վնաս հասցնելը երրորդ անձանց, ցանկացած ոգելից խմիչքների օգտագործումը, թմրադեղերի կամ հզոր ազդեցություն ունեցող նյութերի, ծխախոտի օգտագործումը, կամպուսի գույքին, շրջապատող միջավայրին, երրորդ անձանց գույքին վնաս հասցնելը, ինչպես նաև այն դեպքերը, երբ Երեխան ունի այնպիսի հիվանդություն, որը</p> | <p>“Gross Violation” - means leaving the campus without permission, swimming in the pool or pond without permission, disobedience to the Program’s Administration, the security staff, violation of fire and security rules, causing psychological or physical harm to third parties, use of any kind of alcohol (spirits), drugs or strong toxic substances, tobacco, causing damage to the campus property or environment, causing damage to third parties property, as well as cases when the Child has such kind of disease that precludes his/her participation in the Program and the Client has not notified the Program Organizer thereof;</p> | <p>«Грубое нарушение» - самовольный уход с территории кампуса, самовольное купание в водоемах, неподчинение Администрации Программы, сотрудникам безопасности, нарушения правил безопасности, пожарной безопасности, нанесение морального и/или физического ущерба третьим лицам, употребление алкогольных напитков любой крепости, наркотических или сильнодействующих токсических веществ, курение, нанесение ущерба имуществу кампуса, окружающей среде, нанесение ущерба имуществу третьих лиц, выявление у ребенка заболеваний, являющихся противопоказаниями для пребывания на Программе, о</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>խոչնդոտում է Երեխայի Ծրագրին մասնակցելուն, և որի մասին Պատվիրատուն չի հայտնել Ծրագրի կազմակերպչին.</p> | | <p>которых Заказчик не сообщил Организатору Программы;</p> |
| <p>«Ուղեկցող անձ» - նշանակում է Պատվիրատուն, Երեխայի օրինական ներկայացուցիչը և/կամ երրորդ անձը, ով գործում է Երեխայի օրինական ներկայացուցիչների կողմից տրամադրված լիազորագրի հիման վրա, այն պարագայում, երբ վերջինը վավեր է Ծրագրի ընթացքում: Ուղեկցող անձը ուղեկցում է Երեխային Ծրագրի ընթացքում և սահմանվում է Հատուկ պայմաններով:</p> | <p>“Accompanying Person” – means the Client, the Child’s legal representative and/or a third party acting pursuant to a power of attorney issued by the Child’s legal representative that is effective for the duration of the Program. The Accompanying Person accompanies the Child during their stay at the Program, the Accompanying Person is defined by the Special Terms and Conditions.</p> | <p>«Сопровождающее лицо» – Заказчик, законный представитель Участника и/или третье лицо, действующее на основании доверенности, выданной законным представителем Участника и действительной в течение Программы. Сопровождающее лицо сопровождает Ребенка на протяжении Программы и определяется Особыми условиями.</p> |
| <p>2. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԿՆՔՈՒՄԸ</p> | <p>2. CONCLUSION OF THE AGREEMENT</p> | <p>2. ПОРЯДОК ЗАКЛЮЧЕНИЯ ДОГОВОРА</p> |
| <p>2.1. Պայմանագիրը կնքելու նպատակով Կողմերը կատարում են հետևյալ գործողությունները՝</p> | <p>2.1. In order to conclude the Agreement, the Parties undertake the following actions:</p> | <p>2.1. Для заключения Договора Стороны осуществляют следующие действия:</p> |
| <p>2.1.1. Պատվիրատուն լրացնում է Ծրագրի կայքում տեղադրված կարճ տեղեկատվական հարցաթերթը: Հիմնվելով կարճ հարցաթերթով ներկայացված տեղեկատվության վրա՝ Ծրագրի կազմակերպիչը ուղարկում է Պատվիրատուին մանրամասն հարցաթերթը:</p> | <p>2.1.1. The Client fills in the short informative questionnaire on the Program Web-Site. Based on the Program Organizer’s assessment of the information contained in the short questionnaire, the Program Organizer sends out to the Client a detailed form to be filled in.</p> | <p>2.1.1. Заказчик заполняет короткий опросник на Сайте Программы. На основании анализа информации, предоставленной Заказчиком в опроснике, Организатор Программы направляет Заказчику детальный опросник.</p> |
| <p>2.1.2. Եթե Պատվիրատուի կողմից ներկայացված տեղեկատվության հիման վրա Ծրագրի կազմակերպիչը համարում է, որ Երեխան կարող է մասնակցել Ծրագրի ընտրված Հերթափոխին, ապա Ծրագրի կազմակերպիչը</p> | <p>2.1.2. If based on the information provided by the Client the Program Organizer considers that the Child can participate in the Program (the selected Shift), the Program Organizer sends to the Client the Special Terms and Conditions,</p> | <p>2.1.2. Если на основании информации, предоставленной Заказчиком, Организатор Программы принимает решение о возможности участия Ребенка в Программе (выбранной Смене), Организатор Программы</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p> ուղարկում է Պատվիրատուին Պայմանագրի Հատուկ պայմանները, Ընդհանուր պայմանները և հաշիվը՝ Նախավճարը փոխանցելու նպատակով: Հաշվին շնորհվում է նույն համարանիշը, ինչ որ Պատվիրատուի պայմանագրին: Վճարումը կատարելիս՝ վճարման տվյալների մեջ նշվում են Երեխայի անունը, ազգանունը և Պայմանագրի համարը: Խնդրում ենք ուշադրություն դարձնել, որ առցանց վճարման պարագայում և այլ պարագայում, երբ գումարը հավասար է կամ գերազանցում է 400 000 ՀՀ դրամը կամ արտարժույթով արտահայտված համարժեքը, ապա համաձայն «Փողերի լվացման եվ ահաբեկչության ֆինանսավորման դեմ պայքարի մասին» ՀՀ օրենքի՝ պահանջվում է ներկայացնել վճարողի գործող նույնականացման փաստաթղթի պատճենը վերջինիս նույնականացման նպատակով: Նշված պարագայում Պատվիրատուն / վճարողը տրամադրում է Ծրագրի կազմակերպչին վճարում կատարող անձի գործող նույնականացման փաստաթղթի պատճենը: Ծրագրի կազմակերպիչը տրամադրում է նշված փաստաթղթի պատճենը վճարում ընդունող բանկին: </p> | <p> the General Terms and Conditions of the Agreement, as well as the invoice to make the Advance payment. The invoice is granted the same number, as the Agreement. The Program Organizer also sends the Client information on possible methods of payment. When processing the payment, the Client shall mention the Participant’s name and surname, as well as the Agreement reference in the payment description. Please be informed, that in case the payment is done through the on-line payment and the amount equals to or exceeds 400 000 AMD or the equivalent in foreign currency and in accordance with the Law of the Republic of Armenia on “On Countering Money Laundering and Financing of Terrorism”, in order to identify the payer a copy of the effective ID document is required. In that case the Client/payer shall provide the Program Organizer with a copy of the payer’s effective ID document. The Program Organizer shall provide the copy of the said document to the bank that shall receive the payment. </p> | <p> высылает Заказчику Особые условия, Общие условия Договора, а также счет для оплаты Аванса. Счету присваивается тот же номер, что номер Договора. Организатор Программы также направляет Заказчику информацию о возможных способах оплаты. При оплате Заказчик обязуется указать ФИО Участника, реквизиты Договора. Просим обратить внимание, что в случае оплаты посредством on-line платежной системы сумм, равных или превышающих 400 000 армянских драм или эквивалент в иностранной валюте согласно требованиям Закона РА «О противодействии отмыванию Доходов и финансированию терроризма» будет необходимо предоставить копию действующего документа, удостоверяющего личность плательщика для целей идентификации последнего. В указанном случае, Заказчик / плательщик предоставляет Организатору Программы копию действующего документа, удостоверяющего личность плательщика. Организатор Программы, в свою очередь, обязан предоставить копию указанного документа банку – получателю платежа. </p> |
| <p> 2.1.3. Երեխայի՝ Ծրագրին (ընտրված Հերթափոխին) մասնակցության վերաբերյալ Ծրագրի կազմակերպչի կողմից որոշումն ընդունելիս՝ Ծրագրի կազմակերպիչը </p> | <p> 2.1.3. When assessing the information provided by the Client in order to decide whether the Child can participate in the Program (the selected Shift), the Program Organizer presumes </p> | <p> 2.1.3. При оценке возможности участия Ребенка в Программе (выбранной Смене) на основании информации, предоставленной Заказчиком, Организатор Программы </p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>ենթադրում է, որ Պատվիրատուի կողմից տրամադրված տեղեկատվությունը ճշգրիտ է և ամբողջական:</p> | <p>that all information provided by the Client is full and accurate.</p> | <p>исходит из презумпции, что информация, предоставленная Заказчиком является верной и полной.</p> |
| <p>2.1.4. Եթե Պատվիրատուն համաձայն է Պայմանագրի դրույթների հետ, ապա Պատվիրատուն ուղարկում է Ծրագրի կազմակերպչի էլեկտրոնային հասցեին ստորագրված Հատուկ պայմանները և հետագայում ներկայացնում է / փոխանցում է ստորագրված Հատուկ պայմանների բնօրինակը:</p> | <p>2.1.4. If the Client agrees with the provisions of the Agreement, the Client sends the scan copy of the signed Special Terms and Conditions to the Program Organizer’s e-mail address and afterwards transfers the original signed copy to the Program Organizer.</p> | <p>2.1.4. Если Заказчик принимает условия Договора, Заказчик направляет на электронный адрес Организатора Программы подписанную скан копию Особых условий, затем передает подписанный оригинал Организатору Программы.</p> |
| <p>2.2. Պայմանագիրը համարվում է կնքված երբ.</p> <p>2.2.1. Պատվիրատու ւն վճարում է Նախավճարը, կամ</p> <p>2.2.2. Պատվիրատու ւն ուղարկում է Ծրագրի կազմակերպչին Հատուկ պայմանների ստորագրված տարբերակը՝</p> <p>կախված նրանից, թե որ հանգամանքը կծագի ավելի շուտ:</p> | <p>2.2. The Agreement is considered concluded when</p> <p>2.2.1.The Client makes the Advance payment, or</p> <p>2.2.2.When the Client sends to the Program Organizer the signed copy of the Special Terms and Conditions</p> <p>Depending on which of the events will occur first.</p> | <p>2.2. Договор считается заключённым, когда</p> <p>2.2.1. Заказчик производит оплату Аванса или</p> <p>2.2.2. Заказчик направляет Организатору Программы подписанную версию Особых условий</p> <p>В зависимости от того, какое из указанных событий произошло ранее.</p> |
| <p>2.3. Պայմանագրով չեն մատուցվում զբոսաշրջային ծառայություններ: Պատվիրատուն ինքնուրույն է կազմակերպում Մասնակցի փոխադրումը դեպի Մասնակիցների հավաքագրման վայր և հավաքագրման վայրից, ապահովագրում է Մասնակցին և իրականցում այլ գործողություններ, որոնք անհրաժեշտ են Մասնակցի փոխադրման և նրա՝ Ծրագրի</p> | <p>2.3. Tourism services are not provided under the Agreement. The Client shall personally organize the Participant’s arrival to the meeting point and from the meeting point, shall provide for the Participant’s insurance and undertake other actions necessary to organize the Participant’s arrival and his/her presence at the Program venue.</p> | <p>2.3. По настоящему Договору не оказываются туристские услуги. Заказчик обязуется самостоятельно обеспечить перевозку Участника до места сбора и из места сбора, а также обеспечить страхование Участника, предпринять иные действия, необходимые для организации перевозки Участника и нахождения на территории проведения Программы.</p> |

| | | |
|---|---|--|
| անցկացման տարածքում գտնվելու համար: | | |
| 3. ԾԱՌԱՅՈՒԹՅԱՆ ԱՐԺԵՔԸ և ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ | 3. SERVICE COST AND PAYMENT SCHEDULE | 3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ |
| 3.1. Ծառայության արժեքը սահմանվում է Հատուկ պայմաններով: | 3.1. The Service Cost is set forth by the Special Terms and Conditions. | 3.1. Стоимость Услуг определяется Особыми условиями. |
| 3.2. Եթե այլ բան նախատեսված չէ Հատուկ պայմաններով՝ Ծառայության արժեքի վճարումը կատարվում է երկու փուլով. | 3.2. Unless the Special Terms and Conditions provide otherwise, payment of the Service Cost is made in two tranches: | 3.2. Если иное не определено Особыми условиями, Стоимость Услуг оплачивается двумя переводами: |
| 3.2.1. Կախված Պայմանագրով սահմանված Ծառայության արժեքի արժույթից՝ 129,000 ՀՀ դրամը, կամ 270 ԱՄՆ դոլարը, կամ 16,500 ռուսաստանյան ռուբլին Պատվիրատուն որպես Նախավճար փոխանցում է՝ վերջինիս կողմից սույն Ընդհանուր պայմանների 2.1.2 կետով սահմանված փաստաթղթերի փաթեթը ստանալուց հետո, եթե Պատվիրատուն համաձայն է կնքել Պայմանագիրը; | 3.2.1. Depending on the Service Cost currency set forth by the Agreement the Client transfers 129 000 AMD, or 270 USD, or 16 500 Russian Rubles – as Advance payment after the Client receives the document package as set forth by clause 2.1.2 herein, provided that the Client agrees to conclude the Agreement; | 3.2.1. В зависимости от валюты, в которой, согласно Договору определена Стоимость Услуг, Заказчик выплачивает 129 000 драм или 270 американских долларов или 16 500 рублей в качестве Аванса, после получения пакета документов, указанных в п. 2.1.2, при условии, что Заказчик согласен заключить Договор; |
| 3.2.2. Ծառայության արժեքի մնացած մասը վճարվում է ընտրված Հերթափոխը սկսելուց առնվազն 30 (երեսուն) օրացույցային օր առաջ (այսուհետ՝ «Վճարում 2»): | 3.2.2. The remaining part of the Service Cost – is paid at least 30 (thirty) calendar days prior to the start of the selected Shift (hereinafter – the “Second payment”). | 3.2.2. Остальная часть Стоимости Услуг оплачивается не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до начала выбранной Смены (далее – «Второй платеж»). |
| 3.2.3. Սույն Պայմանագրով վճարման պարտականությունները համարվում են կատարված, երբ համապատասխան դրամական միջոցները մուտքագրվում են մյուս Կողմի բանկային հաշվին: | 3.2.3. Payment obligations under this Agreement are considered made, when the relevant monetary funds are credited into the other Party’s bank account. | 3.2.3. Обязательства по оплате по настоящему Договору считаются выполненными в дату зачисления денежных средств на банковский счет другой Стороны. |
| 3.3. Դրամական միջոցների փոխանցման հետ կապված | 3.3. The Client bears the expenses related to the transfer of monetary funds. | 3.3. Все расходы, связанные с переводом средств, являются расходами Заказчика. |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ծախսերը ամբողջությամբ կրում է Պատվիրատուն:</p> | | |
| <p>3.4. ՀՀ, ք. Երևան, Չվարթնոց օդանավակայան/ից կամ Ծրագրի կազմակերպչի կողմից սահմանված այլ հավաքագրման վայր/ից Մասնակցի ժամանման/մեկնման, Մասնակցի բժշկական ապահովագրության հետ կապված, ինչպես նաև լրացուցիչ այլ ծառայություններ, որոնք նախատեսված չեն Պայմանագրով, ընդգրկված չեն Ծառայության արժեքի մեջ և չեն մատուցվում Պայմանագրով:</p> | <p>3.4. The cost of arrival/departure of the Participant to/from Zvartnots Airport, Yerevan, Republic of Armenia or to/from any other meeting point, medical insurance for the Participant, and other additional services not stipulated by the Agreement are not included into the Services Cost and are not provided under the Agreement.</p> | <p>3.4. Трансфер Участника до/из аэропорта Звартноц, г. Ереван, Республика Армения, или до/из иного места сбора, указанного Организатором Программы, медицинская страховка Участника, а также иные услуги, не предусмотренные Договором, не входят в Стоимость Услуг, указанную в Договоре, и не предоставляются по Договору.</p> |
| <p>3.5. Եթե Հատուկ պայմաններով այլ բան սահմանված չէ՝ Պատվիրատուի նախաձեռնությամբ Ծրագրին մասնակցությունը չեղյալ հայտարարելու դեպքում կիրառվում է Ծառայության արժեքի ետ վերադարձման հետևյալ կարգը.</p> | <p>3.5. Unless the Special Terms and Conditions provide otherwise, if the Client cancels the Participant's involvement, the following refund policy of the Services Cost applies:</p> | <p>3.5. Если иное не предусмотрено Особыми условиями, при условии отмены Заказчиком участия Ребенка в Программе, применяется следующая политика возмещения Стоимости Услуг:</p> |
| <p>— Համապատասխան Հերթափոխի մեկնարկից առաջ 14 (տասնչորս) օրացուցային օրից պակաս ժամկետում մասնակցությունը չեղյալ հայտարարելու դեպքում Ծառայության արժեքը ետ չի վերադարձվում.</p> | <p>— If the participation is cancelled not later than 14 (fourteen) calendar days before the start of the respective Shift, the Service Cost is not refunded;</p> | <p>— При отмене участия менее, чем за 14 (четырнадцать) календарных дней до начала соответствующей Смены, Стоимость Услуг не возвращается;</p> |
| <p>— Համապատասխան Հերթափոխի մեկնարկից առաջ 30-ից (երեսունից) 14 (տասնչորս) օրացուցային օրվա ընթացքում մասնակցությունը չեղյալ հայտարարելու դեպքում ետ է</p> | <p>— If the participation is cancelled between 30 (thirty) and 14 (fourteen) calendar days before the start of the respective Shift, 50% of the Second payment shall be refunded;</p> | <p>— При отмене участия от 30 (тридцати) до 14 (четырнадцати) календарных дней до начала соответствующей Смены, возвращается 50% от суммы Второго платежа;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| վերադարձվում Վճարում 2-ի 50%-ը. | | |
| — Համապատասխան Հերթափոխի մեկնարկից ավելի քան 30 (երեսուն) օրացուցային օր առաջ մասնակցությունը չեղյալ հայտարարելու դեպքում Վճարում 2-ը լիարժեք ետ է վերադարձվում. | — If the participation is cancelled more than 30 (thirty) calendar days before the start of the respective Shift, the full Second payment amount shall be refunded; | — При отмене участия более, чем за 30 (тридцать) календарных дней до начала соответствующей Смены, возвращается полная сумма Второго платежа; |
| — Պատվիրատուի նախաձեռնությամբ Ծրագրից հրաժարվելու դեպքում Նախավճարի գումարը ետ չի վերադարձվում: | — If the Client cancels the participation, the Advance payment is not refunded. | — При отказе Заказчика от Программы сумма Аванса возврату не подлежит. |
| 3.6. Եթե Կողմերը գրավոր ձևով այլ բան չեն համաձայնեցրել, ապա Ծրագրի արժեքը չի վերահաշվարկվում և վերադարձի ենթակա չէ, եթե՝ | 3.6. Unless the Parties have agreed otherwise in writing, the Service Cost is not recalculated and shall not be refunded, if: | 3.6. Если Стороны письменно не согласовали иное, Стоимость Услуг не пересчитывается и возврату не подлежит, если: |
| — Մասնակցին չի թույլատրվել մասնակցել Ծրագրին առողջության պատճառով, եթե հիվանդության մասին չի հաղորդվել Ծրագրի կազմակերպչին. | — The Participant is not allowed to take part in the Program for medical reasons, and the Program Organizer was not informed about the disease; | — Участник не может быть допущен к участию в Программе по состоянию здоровья, и о заболевании не было сообщено Организатору Программы; |
| — Մասնակիցը ժամանել է Ծրագրին՝ չունենալով Պայմանագրի 5.3.3 կետում նշված փաստաթղթերը. | — The Participant arrived at the Program without the documents stipulated in clause 5.3.3 herein; | — Участник прибыл на Программу, не имея документов, указанных в пункте 5.3.3. Договора; |
| — Այն դեպքում, երբ Մասնակիցը չի ժամանել Ծրագրի անցկացման վայր համապատասխան Հերթափոխի սկսելու օրը. | — The Participant did not arrive on the day the relevant Shift began; | — Участник не прибыл на дату начала советующей Смены; |
| — Մասնակցի կողմից իր սեփական կամ Պատվիրատուի նախաձեռնությամբ մինչև վճարված ժամկետի ավարտը վաղաժամկետ հեռանալու դեպքում. | — The Participant leaves the Program before the end of the paid period either at his/her own or the Client’s initiative; | — Участник досрочно покидает Программу до окончания оплаченного срока по собственной инициативе или инициативе Заказчика; |

| | | |
|---|--|---|
| <p>— Մասնակցի կողմից Վարքազժի կանոնների խախտումների դեպքում, եթե դա հանգեցրել է Ծրագրի մասնակիցների ցուցակից նրա հեռացմանը:</p> | <p>— The Participant is dismissed from the Program due to a violation of the Code of Conduct, following what the Participant was excluded from the list of Program’s participants.</p> | <p>— Участник нарушил Правила поведения, что повлекло его/ее исключение из числа участников Программы.</p> |
| <p>3.7. Ծառայությունները համարվում են Ծրագրի կազմակերպչի կողմից ամբողջությամբ և պատշան որակով մատուցված և Պատվիրատուի կողմից ընդունված համապատասխան Հերթափոխի ավարտից հետո Մասնակցին՝ ՀՀ Երևան քաղաքի Չվարթնոց օդանավակայան (կամ Ծրագրի կազմակերպչի կողմից նշված հավաքագրման այլ վայր) տեղափոխելու օրը:</p> | <p>3.7. The Services shall be deemed to have been rendered by the Program Organizer fully and satisfactorily and accepted by the Client on the day the Participant is transported to Zvartnots Airport, Yerevan, RA (or any other meeting point chosen by the Program Organizer) at the end of the relevant Shift.</p> | <p>3.7. Услуги считаются оказанными Организатором Программы в полном объеме и надлежащим качеством и принятыми Заказчиком в день осуществления трансфера Участника до аэропорта Звартноц, г. Ереван, Республика Армения (или иного места сбора, указанного Организатором Программы) по окончании соответствующей Смены.</p> |
| <p>4. ԾՐԱԳՐԻ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՉԻ ԵՐԱԾԵԽՔՆԵՐ</p> | <p>4. GUARANTEES ON PROGRAM ORGANIZOR</p> | <p>4. ГАРАНТИИ ОРГАНИЗАТОРА ПРОГРАММЫ</p> |
| <p>Ծրագրի կազմակերպիչը երաշխավորում է և հաստատում, որ Մասնակցի ներկայության ընթացքում Ծրագրին.</p> | <p>The Program Organizer ensures and confirms that for the period of the Participant’s presence at the Program:</p> | <p>Организатор Программы гарантирует и подтверждает, что во время нахождения Участника на Программе:</p> |
| <p>4.1. Ծրագրի անցկացման տարածքը Ծրագրի ամբողջ տևողության ընթացքում հսկողության տակ է, և այդպիսի հսկողությունը համապատասխանում է կիրառելի նորմերին.</p> | <p>4.1. The Program venue shall be under surveillance during the hole period of the Program; such surveillance always being in compliance with applicable regulations;</p> | <p>4.1. Территория проведения Программы находится под охраной на всем протяжении Программы. Условия охраны в любом случае соответствуют применимым нормам;</p> |
| <p>4.2. Պատվիրատուն, Երեխայի ծնողները և/կամ օրինական ներկայացուցիչները կարող են տեղեկատվություն ստանալ Երեխայի մասին ցանկացած պահին Ծրագրի տևողության ընթացքում.</p> | <p>4.2. The Client, the Child’s parents and/or legal representatives can receive information about the Child at any moment during the Program;</p> | <p>4.2. Заказчик, родители/законные представители Ребенка могут получать информацию о Ребенке в любое время во время Программы;</p> |
| <p>4.3. Մինչև Ծրագրի ղեկավարության անդամների Ծրագրին միանալը, Ծրագրի</p> | <p>4.3. Before the members of the Program’s Administration join the Program, the Program</p> | <p>4.3. Сотрудники Администрации Программы допускаются до участия в</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>կազմակերպիչը ստանում է գրավոր հաստատում վերջիններիս առողջական վիճակի վերաբերյալ, նրա մասին, որ չկա ոչ մի արգելք կամ խոչընդոտ (այդ թվում՝ դատական արգելք), որ վերջիններս աշխատեն անչափահասների հետ, ինչպես նաև իրենց մասնագիտական հմտությունների և անչափահասների հետ աշխատելու փորձի վերաբերյալ.</p> | <p>Organizer receives a written confirmation about their medical condition, a written confirmation that there is no restriction or limitation (including a court order) that precludes a member to work with minors, as well as confirmations about their professional skills and the experience to work with minors;</p> | <p>Программе при обязательном предварительном письменном подтверждении надлежащего состояния здоровья, а также при предварительном письменном подтверждении о том, что нет каких-либо ограничений или запретов (в том числе на основании решения суда) в том, чтобы последние работали с несовершеннолетними, а также при предварительном подтверждении профессиональных навыков и опыта работы с несовершеннолетними;</p> |
| <p>4.4. Ծրագրով նախատեսված միջոցառումները անցկացվում են Ծրագրի ղեկավարության անդամների ներկա լինելու պարագայում.</p> | <p>4.4. Events provided for by the Program are held in the presence of Program’s Administration members;</p> | <p>4.4. Все плановые мероприятия по Программе проводятся при участии сотрудника Администрации Программы;</p> |
| <p>4.5. Ծրագրի Մասնակիցները մինչև Ծրագրին միանալը նախապես գրավոր հաստատում են, որ իրենց առողջական վիճակը պատշաճ է:</p> | <p>4.5. Before joining the Program, the Participants provide a written confirmation that their medical condition is proper.</p> | <p>4.5. Участники Программы не допускаются до участия в Программе без предварительного подтверждения удовлетворительного состояния здоровья.</p> |
| <p>5. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐՆ ՈՒ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ</p> | <p>5. RIGHTS AND RESPONSIBILITES OF THE PARTIES</p> | <p>5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p> |
| <p>5.1. Ծրագրի կազմակերպիչը պարտավորվում է՝</p> | <p>5.1. The Program Organizer undertakes to:</p> | <p>5.1. Организатор Программы обязуется:</p> |
| <p>5.1.1. Պատվիրատուի պահանջի հիման վրա Պատվիրատուին տրամադրել վստահելի տեղեկատվություն տեղավորման, սննդի կազմակերպման, տեղափոխման, Ծրագրի և</p> | <p>5.1.1. Upon the Client’s request, provide the Client with trustworthy information about accommodations, meals, transportation, the Program and other information related to the Program;</p> | <p>5.1.1. Предоставить Заказчику достоверную информацию по размещению, питанию, трансферу, Программе и иной информации, относящейся к Программе по запросу Заказчика;</p> |

| | | |
|--|---|---|
| Ծրագրին վերաբերող այլ տեղեկատվություն. | | |
| 5.1.2. Նախապես տեղեկացնել Պատվիրատուին Ծրագրի պայմանների փոփոխման մասին. | 5.1.2. Beforehand inform the Client about any changes made to the Program; | 5.1.2. Своевременно сообщать Заказчику об изменениях условий Программы; |
| 5.1.3. Ժամանակին տեղեկացնել Պատվիրատուին խմբի հավաքագրման և մեկնման վայրի և ժամանակի մասին՝ Հատուկ պայմաններում նշված կապի միջոցներով. | 5.1.3. Inform the Client (by using the contact details stated in the Special Terms and Conditions) about the meeting point and time the group departs beforehand; | 5.1.3. Своевременно информировать Заказчика о месте и времени сбора группы и отъезда по средствам связи, указанным в Особых условиях; |
| 5.1.4. Ապահովել Երեխայի տեղափոխումը Ծրագրի անցկացման վայր, հավաքագրման վայրից, ինչպես նաև Երեխայի վերադարձը հավաքագրման վայր. | 5.1.4. Provide for the Participant’s transportation to the Program venue from the meeting point, as well as transportation to the meeting point afterwards; | 5.1.4. Обеспечить доставку Ребенка на место проведения Программы с места сбора, а также прибытие Ребенка по окончании Программы на место сбора; |
| 5.1.5. Մշակել Անձնական տվյալները համաձայն ՀՀ օրենսդրության և Հատուկ պայմանների դրույթների: | 5.1.5. Operate Personal Data under Armenian laws and the provisions of the Special Terms and Conditions. | 5.1.5. Обрабатывать Персональные данные согласно положениям армянского законодательства и условиям Особых условий. |
| 5.2. Ծրագրի կազմակերպիչը իրավունք ունի՝ | 5.2. The Program Organizer has the right to: | 5.2. Организатор Программы вправе: |
| 5.2.1. Մերժել Երեխայի ընդունելությունը Ծրագրին հետևյալ դեպքերում՝ | 5.2.1. Refuse to admit the Child in the following cases: | 5.2.1. Отказать в приеме Ребенка на Программу в следующих случаях: |
| — Պայմանագրի 5.3.3 կետում նշված փաստաթղթերի բնօրինակների բացակայության դեպքում. | — If the original of the documents listed in clause 5.3.3 herein are not provided; | — отсутствия оригиналов документов, указанных в пункте 5.3.3; |
| — Ծրագրի մասնակցության դեմ բժշկական հակացուցումների առկայության դեպքում. | — For medical reasons that preclude participation in the Program; | — наличия медицинских противопоказаний для пребывания на Программе; |
| — Եթե Երեխան մերժում է հետևել Վարքագծի կանոններին. | — If the Child refuses to follow the Code of Conduct; | — отказа Ребенка соблюдать Правила поведения; |
| — այլ դեպքերում, երբ Ծրագրի կազմակերպչի ողջամիտ կարծիքով Երեխայի | — in other cases when upon the reasonable opinion of the Program Organizer the Child’s | — в иных случаях, когда, по разумному мнению, Организатора программы |

| | | |
|---|---|---|
| <p>մասնակցությունը Ծրագրին անհամատեղելի է Երեխայի/Պատվիրատուի սպասումների հետ և/կամ Ծրագրի գաղափարախոսությանը:</p> | <p>participation to the Program is not compatible with the Child's/ the Client's expectations and/or the general ideology of the Program.</p> | <p>участие Ребенка в Программе не будет соответствовать ожиданиям Ребенка/Заказчика и/или общей идеологии Программы.</p> |
| <p>5.2.2. Տեղեկացնել Պատվիրատուին Երեխայի կողմից Վարքագծի կանոնների խախտումների մասին՝ Հատուկ պայմաններում նշված կապի միջոցներով:</p> | <p>5.2.2. Inform the Client about the instances when the Child violated the Code of Conduct using the contact details stated in the Special Terms and Conditions;</p> | <p>5.2.2. Информировать Заказчика о случаях нарушения Ребенком Правил поведения по средствам связи, указанным в Особых условиях;</p> |
| <p>5.2.3. Երեխայի կողմից ցանկացած վնաս հասցնելու դեպքում, Ծրագրի կազմակերպիչն իրավասու է Պատվիրատուից վնասի փոխհատուցում պահանջել:</p> | <p>5.2.3. If the Child causes any damage, the Program Organizer has the right to demand the Client to reimburse the damage;</p> | <p>5.2.3. Потребовать от Заказчика возмещения расходов, в случае причинения ущерба Ребенком;</p> |
| <p>5.2.4. Սահմանափակել Երեխայի մասնակցությունը Ծրագրին (լողավազանում լողալը, մասնակցությունն ակտիվ խաղերին, արևի տակ գտնվելը և այլն) Ծրագրի բուժաշխատողի խորհրդով կամ կարգապահական նպատակներով:</p> | <p>5.2.4. Limit the Child's participation in the Program (swimming in the pool, participation in active games, sunbathing, etc.) if there are recommendations from the medical staff of the Program or for disciplinary purposes;</p> | <p>5.2.4. Ограничить участие Ребенка в Программе (купание в бассейне, участие в активных играх, пребывание на солнце и т.п.) в случае рекомендации медицинского работника Программы или в дисциплинарных целях;</p> |
| <p>5.2.5. Իր հայեցողությամբ ներգրավել երրորդ անձանց Ծառայությունների մատուցման համար:</p> | <p>5.2.5. Call in the third parties upon its own discretion to provide Services;</p> | <p>5.2.5. По своему усмотрению привлекать третьих лиц для оказания Услуг по Договору;</p> |
| <p>5.2.6. Միակողմանի լուծել Պայմանագիրը Երեխայի կողմից Վարքագծի կանոնները պարբերաբար խախտելու դեպքում: Տվյալ դեպքում 3 (երեք) և ավելի խախտումները համարվում են պարբերաբար կատարվող խախտումներ:</p> | <p>5.2.6. Terminate the Agreement if the Child repeatedly violates the Code of Conduct; in this case, 3 (three) or more violations count as repeatedly;</p> | <p>5.2.6. Расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае регулярных нарушений Правил поведения Ребенком. В данном случае 3 (три) или более нарушения считаются регулярными;</p> |
| <p>5.2.7. Միակողմանի լուծել Պայմանագիրը Երեխայի կողմից Վարքագծի կանոնների Կոպիտ խախտում թույլ տալու դեպքում:</p> | <p>5.2.7. Terminate the Agreement if the Child makes a Gross Violations the Code of Conduct;</p> | <p>5.2.7. Расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае Грубого нарушения Ребенком Правил поведения;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>5.2.8. Միակողմանի լուծել Պայմանագիրը Պայմանագրի 5.3.3. կետում սահմանված փաստաթղթերի բնօրինակները չներկայացնելու դեպքում:</p> | <p>5.2.8. Terminate the Agreement if the original documents set forth in clause 5.3.3. herein are not provided.</p> | <p>5.2.8. Расторгнуть Договор в одностороннем порядке в случае непредставления оригиналов документов, указанных в пункте 5.3.3.</p> |
| <p>5.3. Պատվիրատուն Պարտավորվում է՝</p> | <p>5.3. The Client undertakes to:</p> | <p>5.3. Заказчик обязуется:</p> |
| <p>5.3.1. Վճարել Ծառայության արժեքը.</p> | <p>5.3.1. Pay the Service Cost;</p> | <p>5.3.1. Оплатить Стоимость Услуг;</p> |
| <p>5.3.2. Իր հաշվին կազմակերպել Մասնակցի փոխադրումը ՀՀ Երևան քաղաքի Չվարթինգ օդանավակայան կամ Ծրագրի կազմակերպչի կողմից նշված այլ հավաքագրման վայր, և հակառակը, ինչպես նաև իր հաշվին ձեռք բերել Մասնակցի համար բժշկական ապահովագրություն, որը գործում է Ծրագրի իրականացման տարածքում ընտրված Հերթափոխի ընթացքում, ինչպես նաև ժամանման և մեկնման օրերին.</p> | <p>5.3.2. Organize transportation for the Participant to Zvartnots Airport, Yerevan, RA or any other meeting point provided by the Program Organizer and back at their own expense, as well as purchase medical insurance that is valid on the territory of the Program for the whole period of the selected Shift including the arrival and departure days;</p> | <p>5.3.2. Организовать за свой счет перевозку Участника из пункта отправления до аэропорта Звартноц, г. Ереван, Республика Армения, или иного места сбора, указанного Организатором Программы, и обратно, приобрести за свой счет медицинскую страховку на Участника, действующую на территории проведения Программы в течение выбранной Смены, а также дней приезда и отъезда;</p> |
| <p>5.3.3. Համապատասխան Հերթափոխի մեկնարկից ոչ ուշ, քան 10 (տաս) աշխատանքային օր առաջ տրամադրել Ծրագրի կազմակերպչին անհրաժեշտ բոլոր վավերական և արժանահավատ փաստաթղթերի սրան-պատճենները, իսկ համապատասխան Հերթափոխի մեկնարկի օրը ապահովել բնօրինակների առկայությունը և/կամ տրամադրել դրանք Ծրագրի կազմակերպչին.</p> | <p>5.3.3. Not later than 10 (ten) business days before the start of the respective Shift provide the Program Organizer with the scan copies, and on the start date of the respective Shift shall provide that the original copies of all necessary and trustworthy documents are available and/or provide them to the Program Organizer</p> | <p>5.3.3. Обеспечить предоставление Организатору Программы не позднее, чем за 10 (десять) рабочих дней до начала соответствующей Смены сканы, и не позднее дня начала соответствующей Смены – оригиналы всех необходимых подлинных и достоверных документов:</p> |
| <p>— Ապահովել, որ Երեխայի անձնագիրը (ճամփորդական փաստաթուղթը) գործի</p> | <p>— Provide that the Child’s passport (travel document) is effective for the whole period the Child is on the territory of the RA</p> | <p>— Обеспечить наличие у Ребенка действующего паспорта (выездной документ). Данный документ</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Երեխայի ՀՀ տարածքում գտնվելու ողջ ընթացքում (ներառյալ մեկնման և ժամանման օրերը);</p> | <p>(including the arrival and departure dates);</p> | <p>должен быть действительным в течение всего срока пребывания Ребенка на территории РА (включая дни прибытия и отбытия);</p> |
| <p>— Ապահովել բժշկական տեղեկանք, որը տրամադրվում է Երեխայի ամառային ճամբարին մասնակցելու համար ձևով կամ Երեխայի ամբուլատոր քարտից քաղվածք, որի մեջ նշվում է ի թիվս այլոց՝</p> <ul style="list-style-type: none"> • Երեխայի անունը, ազգանունը, • Ծննդյան ամսաթիվը, • Բնակության վայրը, • Ախտորոշում (հիմնական, ուղեկցող, բարդություն); • Հիվանդության կապակցությամբ դիմելու ամսաթիվը, • Առողջացման ամսաթիվը, • Վերջին 1 (մեկ) ամսում առկա շփումը վարակիչ հիվանդների հետ (նշել հիվանդությունը), • Կարճ անամնեզ, կատարված հետազոտությունները, բուժումը, • «Ֆիզիկական կուլտուրա» առարկայի դասավանդման խումբը, • Խորհուրդներ և առաջարկներ (այդ թվում թույլատրվող ֆիզիկական ակտիվության տեսակի, ծանրաբեռնվածության աստիճանի և դպրոցում «Ֆիզիկական կուլտուրա» առարկայի դասավանդման հատուկ պայմանների մասին)։ | <p>— Medical certificate in the form provided for a child’s participation in summer camps or an extract from the Child’s medical card with a reference to the following information (including but not limited to):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Child’s full name, • Date of birth, • Place of residence, • Diagnosis (main, associated, complication), • Date medical assistance was required, • Date of recovery, • Information on contacts with infectious patients within the last month (specify the disease), • Short anamnesis, performed surveys, treatment, • Classification for the school gym classes, • Recommendation (including types of recommended physical activities, amount of load, and special conditions for the school gym classes) | <p>— Медицинская справка по форме, предоставляемой для участия Ребенка в летних лагерях, либо выписка из амбулаторной карты Ребенка с указанием, в частности, следующей информации:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ФИО Ребенка; • Дата рождения; • Место проживания; • Диагноз (основной, сопутствующий, осложнения); • Дата обращения в связи с заболеванием; • Дата выздоровления; • Сведения об общении с инфекционными больными за последний месяц; • Краткий анамнез (обследования, назначения); • Группа преподавания предмета «Физкультура»; • Советы и рекомендации (в частности, допустимые виды физической активности для ребенка, степень нагрузки, особые условия занятия предметов «Физкультура»); |

| | | |
|--|---|---|
| <p>— Նախադպրոցական և ցածր դպրոցական հասակի երեխաները պարտադիր պետք է հետազոտված լինեն էնտերոբիոզի նկատմամբ.</p> | <p>— Children or pre-school and elementary school age shall be checked for eneobiosis;</p> | <p>— Дети дошкольного и младшего школьного возраста должны быть проверены на наличие энтеробиоза;</p> |
| <p>— Ապահովել պատվաստումների քարտից քաղվածք՝ այդ թվում ոչլոտության բացակայության մասին նշումով.</p> | <p>— Extract from vaccinations card including a note confirming the absence of head lice (pediculosis);</p> | <p>— Выписка из карты прививок в том числе с отметкой об отсутствии педикулеза;</p> |
| <p>— Պատվիրատուի (երթ կիրառելի է՝ նաև Մասնակցի, Ուղեկցող անձի) կողմից ստորագրված Հատուկ պայմանները.</p> | <p>— Special Terms and Conditions signed by the Client (if applicable, also by the Participant, the Accompanying Person);</p> | <p>— Подписанные Заказчиком (если применимо Ребенком, Сопровождающим лицом) Особые условия;</p> |
| <p>— Ծնողների (օրինական ներկայացուցիչների) կողմից տրված և նոտարի (այլ պաշտոնական անձի) կողմից վավերացված (համաձայն համապատասխան պետության պահանջների) երաշխավորագիր երեխայի՝ կացության պետությունից ելք և Հայաստանի Հանրապետություն մուտք գործելու համար (ինչպես նաև հետադարձ ուղևորության համար).</p> | <p>— Consent signed by the parents (legal representatives) and approved by a notary (other official body) (in accordance with the rules of the relevant state) that the Child can leave the country of residence to enter Armenia (as well as the way-back trip);</p> | <p>— Согласие, подписанное родителями (законными представителями) и заверенное нотариусом (иным официальным органом), в соответствии с требованиями соответствующего государства, на основании которого Ребенок может покинуть страну пребывания для направления в Армению и обратно;</p> |
| <p>— Երբ կիրառելի է՝ լիազորագիր, որի հիման վրա Ուղեկցող անձը լիազորվում է ուղեկցել երեխային Ծրագրի ընթացքում (ներառյալ մեկնման և ժամանման օրերը): Լիազորագիրը կազմվում է համաձայն համապատասխան պետության պահանջների.</p> | <p>— When applicable, a power of attorney authorizing the Accompanying Person to accompany the Child during the Program (including arrival and departure days), issued in accordance with the laws of the relevant state;</p> | <p>— Если применимо, доверенность, на основании которой Заказчик уполномочивает Сопровождающее лицо сопровождать Ребенка на протяжении Программы (в том числе дни прибытия и отбытия). Доверенность составляется в соответствии с требованиями соответствующего государства;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>— Մասնակցի բժշկական ապահովագրությունը հաստատող փաստաթուղթ (պոլիս) համաձայն Պայմանագրի կետ 5.3.2, եթե Պատվիրատուն որոշել է ձեռք բերել Մասնակցի համար բժշկական ապահովագրություն:</p> | <p>— Document confirming the Child’s medical insurance (police) under clause 5.3.2 herein, if the Client has chosen to purchase a medical insurance for the Child.</p> | <p>— Если Заказчик принял решение приобрести медицинскую страховку для Ребенка, документ, подтверждающий медицинское страхование (полис) согласно п. 5.3.2.</p> |
| <p>5.3.4. Տեղեկացնել Երեխային Ընդհանուր պայմանների Հավելված 1-ով սահմանված Վարքագծի կանոնների մասին.</p> | <p>5.3.4. Inform the Child on the Code of Conduct provided by Appendix 1 to the General Terms and Conditions;</p> | <p>5.3.4. Проинформировать Ребенка о Правилах поведения, изложенных в Приложении 1 к Общим условиям;</p> |
| <p>5.3.5. Սովորեցնել Երեխային հիգիենայի տարրական կանոնները.</p> | <p>5.3.5. Teach the Child basic sanitation and hygiene rules;</p> | <p>5.3.5. Обучить Ребенка элементарным санитарно-гигиеническими правилам;</p> |
| <p>5.3.6. Ապահովել Երեխային մեկնման և Ծրագրին մասնակցության համար անհրաժեշտ հագուստով և իրերով (Ծրագրի կայքում տեղադրված են համապատասխան խորհուրդներ).</p> | <p>5.3.6. Provide the Child with clothes and belongings appropriate for his/her trip and stay (recommendations are listed on the Program Web-site);</p> | <p>5.3.6. Обеспечить Ребенка необходимой одеждой и вещами для поездки и пребывания на Программе (рекомендации указаны на Сайте Программы);</p> |
| <p>5.3.7. Տեղեկացնել Ծրագրի ղեկավարությանը Երեխայի անհատական առանձնահատկությունների մասին.</p> | <p>5.3.7. Inform the Program’s Administration about the Child’s individual characteristics;</p> | <p>5.3.7. Проинформировать Администрацию Программы об индивидуальных особенностях Ребенка;</p> |
| <p>5.3.8. Երեխայի իրական առողջական վիճակի մասին տեղեկատվությունը թաքցնելու դեպքում հատուցել Ծրագրի կազմակերպչի՝ Երեխային մշտական բնակության վայր ուղեկցելու արդյունքում առաջացած փաստացի ծախսերը և/կամ փաստացի ծախսերը, որոնք առաջացել են Երեխային արտակարգ բժշկական օգնություն ցուցաբերելու հետ կապված (եթե Երեխայի ապահովագրությունը չի փակում նման ծախսերը):</p> | <p>5.3.8. If any information regarding health conditions is concealed, the Client shall reimburse the Program Organizer the actual costs incurred for escorting the Child to his/her permanent residence and/or actual costs that occurred due to provision of emergency medical assistance (if the Child’s insurance does not cover such expenses).</p> | <p>5.3.8. В случае сокрытия информации о реальном состоянии здоровья Ребенка возместить Организатору Программы фактически понесенные расходы на сопровождение Ребенка к его постоянному месту жительства и/или фактически понесенные расходы на оказание экстренной медицинской помощи Ребенку (если такие медицинские расходы не покрыты страховым полисом Ребенка).</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>5.4. Պատվիրատուն իրավունք ունի՝</p> | <p>5.4. The Client has the right to:</p> | <p>5.4. Заказчик вправе:</p> |
| <p>5.4.1. Ծանոթանալ ակնկալվող Ծրագրի (Հերթափոխի) բովանդակությանը և պայմաններին.</p> | <p>5.4.1. Be informed of the content and conditions of the Program (Shift) the Child will take part in;</p> | <p>5.4.1. Ознакомиться с содержанием и условиями Программы (Смены), в которой будет принимать участие Ребенок;</p> |
| <p>5.4.2. Դիմել Ծրագրի կազմակերպչին գործունեության կատարելագործման առաջարկներով.</p> | <p>5.4.2. Make suggestions on improving activities to the Program Organizer;</p> | <p>5.4.2. Обращаться к Организатору Программы с предложениями о совершенствовании деятельности;</p> |
| <p>5.4.3. Ամեն օր պահանջել տեղեկատվություն Երեխայի ինքնազգացողության մասին.</p> | <p>5.4.3. Every day request information on the Child’s well-being;</p> | <p>5.4.3. Ежедневно запрашивать информацию о самочувствии Ребенка;</p> |
| <p>5.4.4. Ծրագրի ղեկավարությանն ուղղել անհատական խորհուրդներ Երեխայի հետ աշխատանքի կապակցությամբ:</p> | <p>5.4.4. Send individual recommendations to the Program’s Administration for dealing with the Child.</p> | <p>5.4.4. Направить в адрес Администрации Программы индивидуальные рекомендации по работе с Ребенком.</p> |
| <p>6. ՎԱՐՔԱԳԾԻ ԿԱՆՈՆՆԵՐ</p> | <p>6. CODE OF CONDUCT</p> | <p>6. ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ</p> |
| <p>6.1. Վարքագծի կանոնները սահմանված են Ընդհանուր կանոնների Հավելված 1-ով և կազմում են Պայմանագրի անբաժանելի մաս:</p> | <p>6.1. The Code of Conduct is set forth in Appendix 1 of General Terms and Conditions and is the integral part of the Agreement.</p> | <p>6.1. Правила поведения приведены в Приложении № 1 к Общим условиям и являются неотъемлемой частью Договора.</p> |
| <p>6.2. Կողմերը հաստատում են, որ Վարքագծի կանոնների վերաբերող դրույթները, ինչպես նաև Վարքագծի կանոնների խախտման հետևանքները կիրառվում են նաև Ուղեկցող անձանց:</p> | <p>6.2. The Parties agree that the provisions regarding the Code of Conduct, as well as consequences of violation of the Code of Conduct apply to the Accompanying Persons as well.</p> | <p>6.2. Стороны согласны, что положения, относящиеся к Правилам поведения, а также последствия несоблюдения Правил поведения применимы также к Сопровождающим лицам.</p> |
| <p>6.3. Երեխայի կողմից Վարքագծի կանոնները խախտելու դեպքում 3 (երեք) և ավելի անգամ և/կամ մի Կոպիտ խախտում թույլ տալու դեպքում Ծրագրի կազմակերպիչը իրավունք ունի միակողմանի լուծել Պայմանագիրը:</p> | <p>6.3. Shall the Child fail to comply with the Code of Conduct for 3 (three) and more times and/or shall the Child commit one Gross Violation, the Program Organizer is entitled to terminate the present Agreement unilaterally.</p> | <p>6.3. В случае нарушения Ребенком Правил поведения 3 (три) и более раз, либо совершения одного Грубого нарушения, Организатор Программы имеет право в одностороннем порядке расторгнуть Договор.</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>6.4. Ծրագրի կազմակերպիչը անհապաղ տեղեկացնում է Պատվիրատուին Պայմանագրի միակողմանի լուծման մասին: Պատվիրատուն պարտավորվում է անհապաղ կազմակերպել Երեխայի ուղեկցությունը դեպի իր մշտական կացության վայր կամ Պատվիրատուի կողմից նշված այլ վայր: Երբ կիրառելի է` Ծրագրի կազմակերպիչը իրավունք ունի պահանջելու Պատվիրատուից փոխհատուցելու` Երեխային ուղեկցելու հետ կապված փաստացի կրած ծախսերը, ինչպես նաև փոխհատուցելու Երեխայի կողմից պատճառված վնասները:</p> | <p>6.4. The Program Organizer shall immediately inform the Client on the unilateral termination of the Agreement. In that case the Client shall immediately organize the guardianship of the Child to his/her place of permanent residence or other location specified by the Client. When applicable, the Program Organizer is entitled to demand compensation of factual expenses related to the guardianship of the Child, as well as to demand compensation for the damages caused by the Child.</p> | <p>6.4. Организатор Программы незамедлительно сообщает Заказчику об одностороннем расторжении Договора. В таком случае Заказчик обязуется незамедлительно организовать сопровождение Ребенка к его/ее постоянному месту жительства или к иному месту, указанному Заказчиком. Когда применимо Организатор Программы вправе потребовать возмещения Заказчиком фактически понесенных расходов на сопровождение Ребенка, а также ущерба, причиненного Ребенком.</p> |
| <p>6.5. Ծրագրից Մասնակցին հեռացնելու հիմքերն են` Ծրագրի ղեկավարության, մասնագետների / ջոկատավարների հայտարարությունը Վարքագծի կանոնների խախտման մասին:</p> | <p>6.5. The Program Administration's, experts' /facilitator's statement about violation of Code of Conduct by the Child is a ground for expulsion.</p> | <p>6.5. Основанием для отстранения Ребенка от участия в Программе служат доклады Администрации программы, вожатых/экспертов о нарушении Ребенком Правил поведения.</p> |
| <p>7. ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ</p> | <p>7. MEDICAL SERVICES</p> | <p>7. МЕДИЦИНСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ</p> |
| <p>7.1. Ծրագրի անցկացման վայրում գործում է բուժկետ, որի աշխատակիցը վերահսկում է Երեխայի առողջական վիճակը և Պատվիրատուի հետ անմիջական կապ հաստատելու հնարավորություն ունի: Բուժաշխատողն իրավասու է որոշում կայացնել Երեխայի հոսպիտալացման անհրաժեշտության վերաբերյալ նախքան Պատվիրատուի ժամանելը</p> | <p>7.1. There is a medical centre on the Program site where the medical staff monitors the Child's health and have direct access to the Client. The medical staff is authorized to decide whether the Child needs to be transferred to the hospital before the Client arrives and/or before the Client (the Child's legal representative) provides his/her consent.</p> | <p>7.1. На территории проведения Программы находится медицинский пункт, где медицинский работник отслеживает состояние здоровья Ребенка и имеет возможность прямой связи с Заказчиком. Медицинский работник имеет право решать вопросы о необходимости госпитализации Ребенка в медицинское учреждение до приезда Заказчика и/или по предоставления согласия</p> |

| և/կամ Պատվիրատուի (Երեխայի ներկայացուցչի) օրինական կողմից համաձայնություն ստանալը: | | Заказчика (законного представителя Ребенка). |
|--|---|---|
| <p>7.2. Եթե Պատվիրատուն որոշում է ձեռք չբերել Մասնակցի համար բժշկական ապահովագրություն (տե՛ս կետեր 2.3, 3.4, 5.3.2, 5.3.3)՝ Պատվիրատուն կրում է բոլոր ծախսերը՝ կապված Մասնակցին Ծրագրի անցկացման վայրում և/կամ այլ բուժհաստատությունում (անհրաժեշտության դեպքում) բժշկական օգնություն և սպասարկում տրամադրելու հետ: Պատվիրատուն պարտավորվում է փոխհատուցել բոլոր ծախսերը, որոնք կրել են Ծրագրի կազմակերպիչը և/կամ երրորդ անձինք՝ կապված նրա հետ, որ Մասնակիցը չունի բժշկական ապահովագրություն:</p> | <p>7.2. If the Client chooses not to purchase a medical insurance for the Participant as mentioned in clauses 2.3, 3.4, 5.3.2, 5.3.3 herein, the Client shall bear all costs related to the Participant’s medical treatment at the Program venue and/or (if so required) at other medical institutions. The Client therefore undertakes to reimburse the Program Organizer and/or any third party all expenses that the Program Organizer and/or third parties could have incurred due to the Participant’s not having a medical insurance.</p> | <p>7.2. Если Заказчик принимает решение не приобретать медицинскую страховку для Ребенка, как указано в пп. 2.3, 3.4, 5.3.2, 5.3.3, Заказчик несет все расходы, связанные с медицинским обслуживанием на месте проведения Программы и/или (если применимо) в других медицинских учреждениях. Заказчик обязуется возместить Организатору Программы и/или третьим лицам все расходы Организатора Программы и/или третьих лиц в связи с отсутствием у Ребенка медицинской страховки.</p> |
| <p>7.3. Ստորև ներկայացված է Ծրագրին մասնակցության համար հակացուցվող հիվանդությունների ցանկը.</p> | <p>7.3. List of diseases that preclude participation in the Program:</p> | <p>7.3. Перечень заболеваний, являющихся противопоказанием для пребывания на Программе:</p> |
| <p>— Ոջրտություն,</p> | <p>— Lice infestation (Pediculosis);</p> | <p>— Педикулез;</p> |
| <p>— Անմիզապահություն,</p> | <p>— Bed wetting (Enuresis);</p> | <p>— Энурез;</p> |
| <p>— Սուր վարակիչ հիվանդություններ,</p> | <p>— Acute infectious diseases;</p> | <p>— Острые инфекционные заболевания;</p> |
| <p>— Ծաղկափոշու ալերգիա, շնչառական ալերգիա, բրոնխիալ ասթմա սրացման շրջանում,</p> | <p>— Allergic rhinitis, respiratory allergies, bronchial asthma during periods of exacerbation;</p> | <p>— Поллинозы, респираторные аллергии, бронхиальная астма в периоды обострения;</p> |
| <p>— Լյարդի, երիկամների, լեղապարկի, ստամոքսի սուր հիվանդություններ,</p> | <p>— Liver disorder, kidney disease, gallbladder disease, stomach disease during periods of exacerbation;</p> | <p>— Заболевания печени, почек, желчного пузыря, желудка в острый период;</p> |
| <p>— Ատոպիկ դերմատիտ վաղ արտահայտված մաշկային դրսևորումներով,</p> | <p>— Atopic dermatitis with severe skin symptoms;</p> | <p>— Атопический дерматит с выраженными кожными проявлениями;</p> |

| | | |
|--|---|--|
| — Հոգեկան կամ հոգեբանական խանգարումներ. | — Mental or psychological disorders; | — Психические или психологические расстройства; |
| — Այլ հիվանդություններ, որոնք Ծրագրի կազմակերպչի հայեցողությամբ հակացուցված են Ծրագրին մասնակցելու համար: | — Other diseases that under the Program Organizer’s discretion preclude the Child’s participation in the Program. | — Иные заболевания, которые, по усмотрению Организатора Программы препятствуют участию Ребенка в Программе. |
| 7.4. Ծրագրին մասնակցությանը հակացուցվող և Պատվիրատուի կողմից չնշված հիվանդությունների բուժումն իրականացվում է ստացիոնար կարգով Պատվիրատուի հաշվին՝ բժշկական հաստատության նշած հաշվեհամարին կատարվող փոխանցման միջոցով: | 7.4. Diseases that preclude participation in the Program and are not mentioned in the Child’s file shall be treated at a medical institution at the Client’s expense based on the bill provided by the medical institution. | 7.4. Лечение заболеваний, являющихся противопоказанием для направления Ребенка на Программу, о которых Заказчик не сообщил, производится в стационаре за счет Заказчика путем прямого перечисления денег на основании счета, выставяемого медицинским учреждением. |
| 8. ԿՈՂՄԵՐԻ ՊԱՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆԸ | 8. PARTIES’ RESPONSIBILITIES | 8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН |
| 8.1. Կողմերից յուրաքանչյուրը պատասխանատվություն է կրում Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների պատշաճ կատարման համար: | 8.1. Each of the Parties is liable for properly fulfilling the obligations under the Agreement. | 8.1. Каждая из Сторон несет ответственность за выполнение должным образом взятых на себя обязательств по данному Договору. |
| 8.2. Պատվիրատուն լիարժեք իրավական պատասխանատվություն է կրում Երեխայի անբարո պահվածքի և/կամ անբարոյական վարքի և ոչ իրավաչափ գործողությունների համար: | 8.2. The Client is fully liable for any inappropriate and/or immoral behaviour and unlawful actions of the Child. | 8.2. Заказчик несет полную ответственность за безнравственное и/или аморальное поведение и неправомерные действия Ребенка. |
| 8.3. Ծրագրի կազմակերպիչը պատասխանատվություն չի կրում և վնասները չի փոխհատուցում հետևյալի համար. | 8.3. The Program Organizer is not liable and shall not pay for damages if: | 8.3. Организатор Программы не несет ответственность и не возмещает ущерб в следующих случаях: |
| — Պատվիրատուի կողմից Երեխայի հոգեկան կամ ֆիզիկական առողջական վիճակի | — It is not disclosed that the Child’s mental or physical health does not meet requirements | — Сокрытия Заказчиком факта несоответствия психического или физического |

| | | |
|--|--|--|
| անհամապատասխանության փաստը թարգմանվում է հայերեն: | necessary to participate in the Program; | здоровья Ребенка требованиям для участия в Программе; |
| — Պատվիրատուի և Երեխայի սուբյեկտիվ գնահատմամբ՝ մատուցված ծառայությունների՝ նրանց ակնկալիքներին չհամապատասխանելու դեպքում: | — The Services provided do not meet the expectations of the Child or Client in their subjective assessment; | — Несоответствия предоставленных Услуг ожиданиям Заказчика и/или Ребенка по их субъективной оценке; |
| — Երեխայի և/կամ Պատվիրատուի՝ հավաքագրման վայրից ուշանալու կամ Պատվիրատուի՝ չերթափոխի ավարտին Երեխայի դիմավորման վայրից ուշանալու դեպքում; | — The Child and/or the Client arrives late at the meeting point for the departure to the Program’s venue or to the meeting point upon Shift’s end; | — опоздание Ребенка и/или Заказчика к месту сбора для отъезда или опоздание Заказчика к месту встречи Ребенка по окончании Смены; |
| — Երեխայի՝ անուշադրության մատնված անձնական իրերի, դրամական միջոցների, նյութական արժեքների կորստի դեպքում: | — The Child loses his/her personal belongings, money or valuables that were left unattended. | — потерю или утрату Ребенком личных вещей, денежных средств, материальных ценностей, оставленных без присмотра. |
| 8.4. Ծրագրի կազմակերպիչը պատասխանատվություն է կրում արժեքավոր իրերի համար, որոնք Մասնակիցը հանձնել է պահարան (սեյֆ): | 8.4. The Program Organizer is responsible for personal belongings that the Child handed over to be kept in a locker. | 8.4. Организатор Программы несет ответственность за личные вещи, которые были сданы в камеру хранения (сейф). |
| 8.5. Կողմերը ազատվում են Պայմանագրի պայմանները խախտելու համար պատասխանատվությունից, եթե այդ խախտումը առաջացել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգել, ներառյալ՝ պետական կառավարման մարմինների գործողություններ, հրդեհ, ջրհեղեղ, երկրաշարժ, այլ տարերային աղետներ, էլեկտրաէներգիայի բացակայություն և/կամ համակարգչային ցանցի աշխատանքի խաթարում, գործադուլներ, | 8.5. The Parties shall be released from the liability from breaching the Agreement due to force majeure circumstances, including: actions of the government, fire, flood, earthquake, other natural disasters, lack of electricity and/or computer network failures, strikes, civil strife or any other circumstances without limitation, that the Parties could not have foreseen or reasonably precluded and predicted, which may affect the performance of the Agreement (hereinafter- the “Force-Majeure Events”). | 8.5. Стороны освобождаются от ответственности за нарушение условий Договора, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), включая: действия органов государственной власти, пожар, наводнение, землетрясение, другие стихийные действия, отсутствие электроэнергии и/или сбои работы компьютерной сети, забастовки, гражданские волнения, беспорядки, любые иные обстоятельства, не ограничиваясь перечисленным, которые Стороны не могли |

| | | |
|--|---|--|
| <p>քաղաքացիական ապստամբություններ, անկարգություններ, ցանկացած այլ հանգամանքներ, չսահմանափակվելով թվարկվածներով (այսուհետ՝ «Ֆորս մաժոր»), որոնք Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ ողջամտորեն կանխարգելել, և որոնք կարող են ազդել Կողմի կողմից Պայմանագրի կատարմանը:</p> | | <p>предвидеть или разумным образом предотвратить и которые повлияли на исполнение Стороной Договора (далее – «Обстоятельства непреодолимой силы»).</p> |
| <p>8.6. Ֆորս մաժորի դեպքում Ծրագրի կազմակերպիչը պարտավորվում է ձեռնարկել բոլոր անհրաժեշտ միջոցները Մասնակիցների պաշտպանության նպատակով՝ համաձայն UWC Dilijan քոլեջի կանոնների:</p> | <p>8.6. In case of a Force-Majeure Event the Program Organizer undertakes to take all necessary measures to protect the Participants according to the UWC Dilijan College rules.</p> | <p>8.6. В случае наступления Обстоятельств непреодолимой силы, Организатор Программы обязуется предпринять все необходимые меры для защиты Участников в соответствии с правилами колледжа UWC Дилижан.</p> |
| <p>8.7. Կողմերի հարաբերությունների վերաբերյալ Պայմանագրից ծագող և դրանով չկարգավորված բոլոր հարցերով կիրառվում է Հայաստանի Հանրապետության օրենսդրությունը:</p> | <p>8.7. All matters not governed by the Agreement regarding the relations between the Parties arising out of the Agreement shall be governed by applicable legislation of the Republic of Armenia.</p> | <p>8.7. Все вопросы, касающиеся отношений Сторон, не урегулированные Договором, регулируются законодательством РА.</p> |
| <p>8.8. Պայմանագրի կնքման, կատարման կամ մեկնարանման, ինչպես նաև խախտման, դադարման կամ անվավերության հետ կապված ցանկացած վեճ հանձնվում է իրավասու ՀՀ դատարանի լուծմանը:</p> | <p>8.8. Any dispute in connection with the conclusion, execution or interpretation, as well as breach, termination or invalidity of the present Agreement should be settled by a competent court in the RA.</p> | <p>8.8. Любой спор, связанный с заключением, исполнением или толкованием, а также нарушением, расторжением или недействительностью Договора передаются на рассмотрение компетентного суда РА.</p> |
| <p>8.9. Պայմանագիրը կազմված է հայերեն, ռուսերեն և անգլերեն լեզուներով: Հակասությունների դեպքերում հայերեն տարբերակը ունի գերիշխող ուժ:</p> | <p>8.9. The Agreement is drawn in Armenian, Russian and English. In case of discrepancies the text in Armenian shall prevail.</p> | <p>8.9. Договор составлен на армянском, английском и русском языках. В случае несоответствия, текст на армянском имеет преимущественную силу.</p> |
| <p>9. ԵԶՐԱՓՈՒԿ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ</p> | <p>9. FINAL CLAUSES</p> | <p>9. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>9.1. Եթե այլ բան նախատեսված չէ օրենքով, ապա Պայմանագրով բոլոր ծանուցումները մի Կողմից մյուսին կարող են ուղարկվել Պայմանագրում նշված էլեկտրոնային փոստով:</p> | <p>9.1. Unless the law provides otherwise all notification under the Agreement between Parties should be sent to the mentioned e-mails:</p> | <p>9.1. Если иное не предусмотрено законом, уведомления по Договору направляются Сторонами по указанным ниже электронным адресам:</p> |
| <p>9.1.1. Պատվիրատուի համար՝ Հատուկ պայմանների մեջ նշված հասցե.</p> | <p>9.1.1. For the Client- the email address mentioned in the Special Terms and Conditions;</p> | <p>9.1.1. Для Заказчика – адрес, указанный в Особых условиях;</p> |
| <p>9.1.2. Ծրագրի կազմակերպչի համար՝ camp@justdilijanit.org</p> | <p>9.1.2. For the Program Organizer - camp@justdilijanit.org</p> | <p>9.1.2. Для Организатора Программы - camp@justdilijanit.org</p> |
| <p>9.2. Պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում 2.2 կետով սահմանված պահից և գործում է մինչև Կողմերի կողմից իրենց պարտականությունների կատարումը:</p> | <p>9.2. The Agreement comes into effect as specified in clause 2.2 and is valid until the Parties fulfil their obligations.</p> | <p>9.2. Договор вступает в силу согласно условиям, изложенным в п. 2.2 и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств.</p> |
| <p>9.3. Կողմերը պարտավորվում են գաղտնի պահել մյուս Կողմից Պայմանագրի կնքման կամ կատարման ընթացքում ստացած բոլոր տեղեկությունները: Վերոնշյալ տեղեկությունների հայտնումը երրորդ անձանց թույլատրվում է միայն եթե Կողմը պարտավոր է այդպիսի տեղեկատվությունը տրամադրել կիրառելի օրենսդրության համաձայն կամ ստացվել է մյուս Կողմի համաձայնությունը հրապարակել այդպիսի տեղեկատվությունը:</p> | <p>9.3. The Parties keep confidential all information received from the other Party in the course of concluding or executing the Agreement. The above information may be disclosed to third parties only when the Party is obliged to provide such information in accordance with applicable law, or if consent is obtained of the other Party to disclose such information.</p> | <p>9.3. Стороны обязуются сохранить в тайне все сведения, полученные от другой Стороны в процессе заключения или исполнения Договора. Разглашение вышеуказанных сведений третьим лицам допускается только, когда Сторона обязана предоставить такую информацию в соответствии с применимым законодательством или было получено согласие другой Стороны на разглашение такой информации.</p> |

| Հավելված 1 | Appendix 1 to the | Приложение 1 к |
|--|--|---|
| <p>ԱՄՍՈՒՑՅԻՆ ԿՐԹԱԿԱՆ և ԺԱՄԱՆՑԱՅԻՆ ԾՐԱԳՐԻ ՄԱՍՆԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԻ</p> | <p>SUMMER EDUCATION AND ENTERTAINMENT PROGRAM PARTICIPATION AGREEMENT GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p> | <p>ОБЩИМ УСЛОВИЯМ ДОГОВОРА УЧАСТИЯ В ЛЕТНЕЙ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ</p> |
| <p>ՎԱՐՔԱԳԾԻ ԿԱՆՈՆՆԵՐ</p> | <p>CODE OF CONDUCT</p> | <p>ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ</p> |
| <p>1. Ծրագրի հիմնական սկզբունքներն են.</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Հարգանքը յուրաքանչյուր անձի (չափահասի և երեխայի) անհատականության նկատմամբ. ▪ Վարքագծի կանոնների խախտման դեպքում յուրաքանչյուրի համար (չափահասի և երեխայի) հավասար պատասխանատվությունը. ▪ Ծրագրի բոլոր Մասնակիցների և անդամների միջև փոխըմբռնման ձեռքբերման անկեղծ ցանկությունը: | <p>1. Main principles of behavior during the Program are:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Unconditional respect towards every individual (adult and Child); ▪ Equal responsibility for violations of the Code of Conduct for everyone (adult and Child); ▪ Honest aspiration towards mutual understanding between the Participants and other members. | <p>1. Основными принципами нашей Программы являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Безусловное уважение личности каждого человека (взрослого и Ребенка); ▪ Равная для всех (взрослых и Участников) ответственность за нарушение Правил поведения; ▪ Искреннее стремление к взаимопониманию между всеми Участниками и членами Программы. |
| <p>2. Մասնակիցը պարտավոր է.</p> <p>2.1. Մասնակցել նախատեսված չերթափոխին, բացառությամբ ֆիզիկական կամ հոգեբանական անհարմարություն պատճառով իրադրությունների, որոնց մասին պետք է հայտնել Ծրագրի ղեկավարությանը.</p> <p>2.2. Կատարել Վարքագծի կանոնների պահանջները.</p> <p>2.3. Հետևել Ծրագրի ժամանակացույցին</p> | <p>2. The Participant is obliged to:</p> <p>2.1. Take part in the planned Shift, with the exception of cases of physical or psychological discomfort, about which the Program’s Administration should be informed;</p> <p>2.2. Follow the Code of Conduct;</p> <p>2.3. Follow the daily schedule according to the schedule of the whole Program;</p> <p>2.4. Follow security requirements, fire security, and rules of</p> | <p>2. Участник обязан:</p> <p>2.1. Участвовать в запланированной Смене, за исключением ситуаций физического или психологического дискомфорта, о котором необходимо сообщить представителям Администрации Программы;</p> <p>2.2. Выполнять требования Правил поведения;</p> <p>2.3. Соблюдать и выполнять распорядок дня в соответствии с расписанием Программы;</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>համապատասխան կազմված ամենօրյա ռեժիմին.</p> <p>2.4. Հետևել անվտանգության, հակահրդեհային անվտանգության կանոններին, Ծրագրի խաղերին և միջոցառումներին մասնակցելու կանոններին: Անվտանգության կանոնների խախտումների դեպքում, որոնց մասին Մասնակիցը տեղեկացվել է, Ծրագրի կազմակերպիչը պատասխանատվություն չի կրում հետևանքների համար.</p> <p>2.5. Մշտապես գտնվել սեփական խմբի կազմում կամ անհրաժեշտության դեպքում՝ միանալ ուրիշ խմբին՝ դրամ մասին տեղեկացնելով Ծրագրի ղեկավարությանը.</p> <p>2.6. Մասնակցել ինքնասպասարկման աշխատանքներին (մաքուր պահել քնելու սենյակը և այլն), կարգին պահել անձնական իրերը.</p> <p>2.7. Հետևել հիգիենայի պահանջներին, սեփական արտաքին</p> | <p>participation in games and events of the Program. If the Participant has been informed about the security requirements and the Participant has failed to follow the requirements, the Program’s Administration does not bear any liability;</p> <p>2.5. Constantly stay with the Participant’s assigned group or, if necessary, join another group by informing the Program’s Administration;</p> <p>2.6. Take part in work (cleaning the residences, etc.), keep personal belongings in order;</p> <p>2.7. Follow sanitary-hygienic requirements, be clean and tidy;</p> <p>2.8. Take care of personal belongings, not leave them unattended or give them to an authorized person to be kept;</p> <p>2.9. Be respectful towards all the Participants and the Program’s Administration, towards results of creative process of the Participants. Treat with care the equipment and materials used in the Program and campus property, and the environment;</p> <p>2.10. In case of sickness or injury</p> | <p>2.4. Соблюдать меры безопасности, пожарной безопасности, правила участия в играх и событиях Программы. При нарушении правил техники безопасности, о которых Участник был проинформирован, Организатор Программы не несет ответственность за последствия;</p> <p>2.5. Постоянно находиться в составе своей группы либо при необходимости присоединиться к другой группе, уведомив об этом Администрацию Программы;</p> <p>2.6. Принимать участие в самообслуживающем труде (уборка спального места и т.п.), содержать в порядке личные вещи;</p> <p>2.7. Выполнять санитарно-гигиенические требования, следить за своим внешним видом, одеждой;</p> <p>2.8. Самостоятельно заботиться о сохранности личных вещей, не оставляя их без присмотра или передать на хранение ответственному лицу;</p> <p>2.9. Относиться уважительно ко другим Участникам Программы, Администрации Программы, результатам творческого процесса всех участников</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>տեսքին եւ հազուստին.</p> <p>2.8. Ինքնուրույն հոգ տանել անձնական իրերի պահպանմանը՝ անուշադրության չմատնելով դրանք կամ փոխանցելով պատասխանատու անձին պահպանելու համար.</p> <p>2.9. Հարգանքով վերաբերվել Ծրագրի բոլոր Մասնակիցներին եւ Ծրագրի ղեկավարությանը, Ծրագրի բոլոր Մասնակիցների ստեղծագործական գործընթացի արդյունքներին: Խնամքով վերաբերվել Ծրագրի շրջանակներում օգտագործվող սարքավորումներին եւ նյութերին, ինչպես նաեւ կամպուսի գույքին շրջապատող միջավայրին.</p> <p>2.10. Վատառողջ լինելու կամ վնասվածք ստանալու դեպքում անհապաղ տեղեկացնել այդ մասին իր ջոկատավարին կամ բուժաշխատողին կամ Ծրագրի ղեկավարության ցանկացած այլ ներկայացուցչին.</p> | <p>immediately inform a facilitator, medical staff or any other representative of the Program’s Administration;</p> <p>2.11. If any complex situation arises or any conflict arises that the Participant cannot resolve by him/herself, immediately inform the facilitator or any other representative of the Program’s Administration;</p> <p>2.12. Treat the environment and nature carefully.</p> | <p>Программы. Относиться бережно к оборудованию и материалам, используемым на Программе, а также к имуществу кампуса, окружающей среде;</p> <p>2.10. В случае недомогания или получения травмы немедленно известить своего вожакого или медицинского работника, или любого другого представителя Администрации Программы;</p> <p>2.11. В случае возникновения сложной или конфликтной ситуации, самостоятельно разрешить которую Участник не в состоянии, немедленно известить своего вожакого или любого другого представителя Администрации Программы;</p> <p>2.12. Бережно относиться к природе и окружающей среде.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>2.11. Բարդ կամ կոնֆլիկտային իրավիճակում, որը Մասնակիցն ի վիճակի չէ հնքնուրույն կարգավորել, անհապաղ տեղեկացնել այդ մասին իր ջոկատավարին կամ Ծրագրի ղեկավարության ցանկացած այլ ներկայացուցչին;</p> <p>2.12. Ինամքով վերաբերվել բնությանը և շրջակա միջավայրին:</p> | | |
| <p>3. Մասնակցին արգելվում է.</p> <p>3.1. Գտնվել ընդհանուր օգտագործման սենյակներում առանց Ծրագրի ղեկավարության ուղեկցության կամ թույլտվության.</p> <p>3.2. Առանց թույլտվության հեռանալ կամպուսի տարածքից.</p> <p>3.3. Չբռնանքների եւ միջոցառումների ժամանակ լքել սեփական խումբն առանց ուղեկցող անձի թույլտվության.</p> <p>3.4. Իսախտել Ծրագրի ղեկավարության կամ բժշկի ցուցումները.</p> <p>3.5. Իսախտել ամենօրյա ռեժիմի կանոնները</p> <p>3.6. Օգտագործել, պահել եւ/կամ տարածել ոգելից խմիչքներ, թմրանյութեր,</p> | <p>3. The Participant shall not:</p> <p>3.1. Be in common rooms without supervision or authorization of the Program’s Administration;</p> <p>3.2. Leave the campus without permission;</p> <p>3.3. Leave the group during walks and events without the attendant’s permission;</p> <p>3.4. Disobey instructions of the Program’s Administration or the medical staff;</p> <p>3.5. Fail to follow the internal daily schedule;</p> <p>3.6. Use, store and/or spread alcoholic beverages, drugs or tobacco; or keep matches and lighters or explosive substances;</p> <p>3.7. Leave the room if not necessary and without</p> | <p>3. Участнику запрещается:</p> <p>3.1. Находиться в помещениях общего пользования без сопровождения или разрешения Администрации Программы;</p> <p>3.2. Самовольно покидать территорию кампуса;</p> <p>3.3. Во время прогулок и мероприятий оставлять свою группу без разрешения сопровождающего лица;</p> <p>3.4. Нарушать указания Администрации Программы или врача;</p> <p>3.5. Нарушать правила внутреннего распорядка дня;</p> <p>3.6. Употреблять, хранить и/или распространять спиртные напитки, наркотики, табачные изделия, иметь при себе спички и зажигалки или</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ծխախոտ, պահել կրակայրիչ, լուցկի կամ պայթյունավտանգ նյութեր.</p> <p>3.7. Լքել սեփական սենյակն առանց անհրաժեշտության եւ Ծրագրի ղեկավարության թույլտվության հանգստի պաշտոնական ժամերին, խանգարել Ծրագրի այլ Մասնակիցների հանգիստը.</p> <p>3.8. Առանց Ծրագրի թույլտվության գտնվել այլ Մասնակիցների սենյակներում.</p> <p>3.9. Բարոյական կամ ֆիզիկական վնաս հասցնել Ծրագրի այլ Մասնակիցներին, ինչպես նաև ողջ աշխատանքային անձնակազմին.</p> <p>3.10. Կատարել սեփական անձի եւ այլ անձանց համար վտանգավոր գործողություններ.</p> <p>3.11. Ինքնուրույն լողանալ լճակում կամ լողավազանում առանց ջոկատավարների կամ լողի մարզչի/փրկարարի համաձայնության եւ վերահսկողության.</p> <p>3.12. Դիտավորյալ վնաս հասցնել կամպուսի գույքին եւ սարքավորումներին.</p> | <p>permission of the Program’s Administration after the official lights-out, disturb other Participants;</p> <p>3.8. Be in other Participants’ rooms without permission;</p> <p>3.9. Cause psychological or physical harm to other Participants of the Program or staff;</p> <p>3.10. Carry out potentially dangerous activities (to him/herself or the others);</p> <p>3.11. Swim in the pool or pond without supervision or permission and the supervision of the swimming coach/lifeguard;</p> <p>3.12. Intentionally harm the property or equipment of the campus, including damaging the furniture, equipment, rooms or other property of the college;</p> <p>3.13. Engage in extortion, threats, robbery, take others’ belongings;</p> <p>3.14. Violate fire safety rules;</p> <p>3.15. Take part/organize any type of gambling;</p> <p>3.16. Bring to the Programme or have:</p> <p>- weapons of any kind;</p> | <p>взрывоопасные вещества;</p> <p>3.7. Покидать свою комнату без необходимости и разрешения Администрации Программы во время официального отбоя, мешать остальным участникам Программы отдыхать;</p> <p>3.8. Находиться в комнатах, где проживают другие Участники, без разрешения;</p> <p>3.9. Причинять моральный или физический вред другим Участникам Программы, а также всему рабочему персоналу;</p> <p>3.10. Совершать действия, опасные для себя и окружающих;</p> <p>3.11. Самостоятельно купаться в водоеме или бассейне без согласия и присмотра вожатых или тренера по плаванию/спасателя;</p> <p>3.12. Наносить намеренный ущерб имуществу и оборудованию кампуса, т.е. портить мебель, оборудование, помещения и другие объекты Инфраструктуры колледжа;</p> <p>3.13. Заниматься вымогательством, угрозами, кражами, присваивать чужое имущество;</p> <p>3.14. Нарушать правила противопожарной безопасности;</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>փչացնել քոլեջի կահույքը, սարքավորումները, շինությունները եւ այլ օբյեկտներն ու ենթակառուցվածքները.</p> <p>3.13. Չբաղվել դրամաշորթությամբ, սպառնալ, գողություն անել, յուրացնել ուրիշի գույքը.</p> <p>3.14. Խախտել հակահրդեհային անվտանգության կանոնները.</p> <p>3.15. Մասնակցել/կազմակերպել ցանկացած մոլախաղ, փողով խաղեր կամ գրազներ.</p> <p>3.16. Ծրագրի ընթացքում բերել կամ ունենալ.</p> <ul style="list-style-type: none"> - բոլոր տեսակի զենք - դյուրավառ եւ պայթուցիկ նյութեր - ինքնապաշտպանության իրեր - շուտ փչացող մթերքներ - դեղամիջոցներ: Նման դեղամիջոցներ ընդունելու անհրաժեշտության դեպքում, նրանք պետք է հանձնվեն բժշկին, ով վերահսկում է նրանց ընդունման չափաբաժինը: | <ul style="list-style-type: none"> - flammable or explosive substances; - self-defence items; - perishable foods; - medicine. If required, it is to be given to the doctor, who will monitor its usage. | <p>3.15. Участвовать/организовывать любые азартные игры, игры и споры на деньги;</p> <p>3.16. Иметь при себе:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оружие всех видов; - горючие и взрывчатые вещества. - предметы самообороны; - скоропортящиеся продукты; - лекарства. При необходимости их применения, они передаются доктору, который контролирует их прием. |
| <p>4. Մասնակիցն իրավունք ունի.</p> <p>4.1. սահմանված սեփական իրավունքների ու</p> | <p>4. The Participant is entitled to:</p> <p>4.1. Protection of his/her rights and freedoms;</p> <p>4.2. Respect shown towards his/her dignity, freedom</p> | <p>4. Участник имеет право на:</p> <p>4.1. Защиту своих прав и свобод;</p> <p>4.2. Уважение своего человеческого</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>ազատությունների պաշտպանության.</p> <p>4.2. Մարդկային արժանապատվության նկատմամբ հարգանքի, խղճի ու տեղեկատվության ազատության, սեփական հայացքների ու համոզմունքների ազատ արտահայտման շրջապատի համար ոչ վիրավորական ձևով.</p> <p>4.3. Սեփական կյանքի, առողջության, գույքի պաշտպանության.</p> <p>4.4. Գործունեության ընտրության իրավունք ուսումնական պլանի, գվարճանքային ծրագրի, սպորտային միջոցառումների շրջանում, ազատ ժամանակ.</p> <p>4.5. Բուժօգնության ստացման.</p> <p>4.6. Դիմել Ծրագրի ղեկավարությանը կենցաղի, սննդի, բուժօգնության եւ Ծրագրի բովանդակության հետ կապված խնդիրների առնչությամբ պարզաբանման համար.</p> <p>4.7. Կոնֆլիկտային իրավիճակում Ծրագրի ղեկավարության կողմից օբյեկտիվ գնահատականի եւ արդյունավետ</p> | <p>of conscience and information, freedom of speech and beliefs so long as they do not insult others;</p> <p>4.3. Protection of his/her life and health, his/her property;</p> <p>4.4. Choose activities during learning, entertainment and sports activities, as well as leisure time;</p> <p>4.5. Receive medical assistance;</p> <p>4.6. Ask the Program’s Administration to clarify any question/problem concerning everyday life, meals, accommodation, medical care, or content of the Program;</p> <p>4.7. If any conflict arises, the Participant is entitled to receive an objective assessment and the Program’s Administration shall take effective steps.</p> | <p>достоинства, свободу совести и информации, свободное выражение собственных взглядов и убеждений, в форме, не оскорбляющей окружающих;</p> <p>4.3. Охрану своей жизни и здоровья, своего имущества;</p> <p>4.4. Выбор видов деятельности в рамках учебного плана, развлекательной программы, спортивных занятий в свободное время;</p> <p>4.5. Получение медицинской помощи;</p> <p>4.6. Обращение к Администрации Программы за разъяснением возникающих проблем по вопросам быта, питания, медицинского обслуживания, содержания Программы;</p> <p>4.7. В случае возникновения конфликтной ситуации Участник имеет право на объективную оценку и принятие действенных мер со стороны Администрации Программы.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>միջոցառումների կիրառման:</p> | | |
| <p>5. Մասնակցի ժամանումը Ծրագրի անցկացման վայր դիտվում է որպես Մասնակցի եւ Պատվիրատուի՝ սահմանված Վարքագծի կանոնների կատարման համաձայնություն:</p> | <p>5. The Participant's arrival at the Program is construed as consent of the Participant and the Client to follow the Code of Conduct.</p> | <p>5. Приезд Участника на Программу считается согласием Участника и Заказчика на выполнение установленных Правил поведения.</p> |

| Հավելված 2 | Appendix 2 to the | Приложение 2 к |
|---|---|---|
| <p>ԱՄՍՈՒՅՅԻՆ ԿՐԹԱԿԱՆ և ԺԱՄԱՆՑԱՅԻՆ ԾՐԱԳՐԻ ՄԱՍՆԱԿՅՈՒԹՅԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԻ</p> | <p>SUMMER EDUCATION AND ENTERTAINMENT PROGRAM PARTICIPATION AGREEMENT GENERAL TERMS AND CONDITIONS</p> | <p>ОБЩИМ УСЛОВИЯМ ДОГОВОРА УЧАСТИЯ В ЛЕТНЕЙ РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОЙ И ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ</p> |
| <p>ԾԱՌԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ՆԿԱՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ</p> | <p>DESCRIPTION OF SERVICES</p> | <p>ПЕРЕЧЕНЬ УСЛУГ</p> |
| <p>1. Ծրագրի արժեքը ներառում է հետևյալ ծառայությունները.</p> | <p>1. The Program Cost includes the following Services:</p> | <p>1. Стоимость Программы включает следующие Услуги:</p> |
| <p>Կախված ընտրված Հերթափոխից՝</p> <ul style="list-style-type: none"> - Մասնակիցների կացությունը չորս կամ հինգ տեղանոց համարներում՝ համարված հարմարություններով. կամ - Մասնակցի և Ուղեկցող անձի կացությունը երկտեղանոց համարներում. - Հինգանգամյա սնունդ Մասնակցի և Ուղեկցող անձի համար (նախաճաշ, ճաշ, կեսօրից հետո ճաշ, ընթրիք, երկրորդ ընթրիք). - Սպորտային, կրթական և ժամանցային Ծրագրի կազմակերպում և անցկացում. - Մասնագետ-ֆախիլիտատորների աշխատանքը (առաջնորդ-դաստիարակներ). - Կենցաղային բժշկական ծառայությունների եւ | <p>Depending on the selected Shift –</p> <ul style="list-style-type: none"> - Accommodation in four- or five- person rooms with facilities on the floor; or - Accommodation in a twin room with the Accompanying Person; - Meals five times both for the Participant and the Accompanying Person a day (breakfast, lunch, afternoon meal, dinner, second dinner); - Organizing and holding sports, education and entertaining events during the Program; - Participation of professional facilitators (counsellors); - Every-day and medical services at the Program site; - Cleaning during the Child's stay at the Program, except for cases specified in par. 2.6. of Appendix 1 hereto; - Laundry once a week under the supervision of the Program's Administration; - 24-hour security at the Program site; | <p>В зависимости от Смены:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Проживание в четырехместных или пятиместных номерах в корпусе с удобствами на этаже; или - Проживание в двухместном номере с Сопровождающим лицом; - Пятиразовое питание для Ребенка и Сопровождающего лица (завтрак, обед, полдник, ужин, второй ужин); - Организация и проведение спортивных, образовательных и досуговых мероприятий Программы; - Работа специалистов-фасилитаторов (вожатых-воспитателей); - Бытовое и медицинское обслуживание на территории проведения Программы; |

| | | |
|---|---|---|
| <p>մատուցում Ծրագրի անցկացման վայրում.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Մաքրություն Երեխայի՝ Ծրագրին մասնակցելու ողջ ընթացքում, բացառությամբ Հավելված 1-ի 2.6 կետով սահմանված դեպքերի. - Շարաքը մեկ անգամ իրերը լվանալու նպատակով լվացքատնից օգտվելու իրավունք՝ Ծրագրի ղեկավարության վերահսկողությամբ. - Շուրջօրյա անվտանգության ապահովում Ծրագրի անցկացման վայրում. - Կենտրոնացված տեղափոխում Չվարթնոց օդանավակայան կամ այլ հավաքագրման վայր, Երևան, ՀՀ - UWC Dilijan քոլեջի կամպուս, Դիլիջան, ՀՀ - Չվարթնոց օդանավակայան, Երևան, ՀՀ կամ այլ հավաքագրման վայր; - Շուրջօրյա բժշկական օգնություն: | <ul style="list-style-type: none"> - Centralized transportation from Zvartnots Airport, Yerevan, Republic of Armenia or other meeting point to UWC Dilijan college campus, Dilijan, Republic of Armenia and back to Zvartnots Airport, Yerevan, Republic of Armenia or other meeting point; - 24-hour medical care. | <ul style="list-style-type: none"> - Уборка во время всего пребывания Ребенка на Программе, за исключением случаев, указанных в п. 2.6. Приложения 1; - Пользование прачечной для стирки вещей 1 раз в неделю под присмотром Администрации Программы; - Круглосуточная охрана на территории проведения Программы; - Централизованный трансфер из аэропорта Звартноц, г. Ереван, Республика Армения или иного места сбора – на кампус международного колледжа UWC Dilijan, г. Дилижан и обратно; - Круглосуточная медицинская помощь. |
| <p>2. Լրացուցիչ ձեռք է բերվում.</p> <ul style="list-style-type: none"> - ավիատոմս դեպի Ծրագիրն անցկացնող երկիր և հետադարձ ավիատոմս. - Ծրագրի անցկացման վայրում գործող բժշկական ապահովագրություն, եթե Պատվիրատուն | <p>2. To be purchased additionally:</p> <ul style="list-style-type: none"> - air ticket to the country of the Program and a return ticket; - medical insurance, valid on the territory of the Program, if the Client has decided to purchase such medical insurance for the Participant. | <p>2. Приобретается дополнительно:</p> <ul style="list-style-type: none"> - авиабилет до страны проведения Программы и обратно; - медицинская страховка, действующая на территории проведения Программы, если Заказчик решил приобрести такую |

| | | |
|--|---|--|
| <p>որոշել է ձևք բերել բժշկական ապահովագրություն Մասնակցի համար:</p> | | <p>страховку для Участика.</p> |
| <p>3. Հերթափոխերի աշխատանքային լեզուները կլինեն ռուսերեն կամ անգլերեն: Համապատասխան Հերթափոխի աշխատանքային լեզուն նշված կլինի Հերթափոխի նկարագրության մեջ:</p> | <p>3. The working languages of the Shifts shall be – Russian and English. The working language of the respective Shift shall be mentioned in the Shift description.</p> | <p>3. Рабочими языками Смен будут английский и русский. Рабочий язык соответствующей Смены указывается в описании Смены.</p> |
| <p>4. Ծրագրի կազմակերպիչը առանձին կտրամադրի Պատվիրատուին ընտրված Հերթափոխի նկարագրությունը (ներառյալ, սակայն չսահմանափակվելով՝ միջոցառումների, դասընթացների, պարապմունքների, օրվա ժամանակացույցի մասին տեղեկատվություն):</p> | <p>4. The Program Organizer shall separately provide to the Client the description of the selected Shift (including, but not limited to information on the events, classes, trainings, the daily schedule).</p> | <p>4. Организатор Программы отдельно предоставляет Заказчику описание выбранной Смены (включая, но не ограничиваясь сведения о мероприятиях, занятиях, тренировках, распорядке дня).</p> |